

# Saludos y presentaciones

Hola, cómo estás, gracias y adiós en el árabe de Damasco.  
Vocabulario, pronunciación, un diálogo en un café y cinco ejercicios. Lee cada línea en árabe en voz alta.

NOMBRE \_\_\_\_\_

FECHA \_\_\_\_\_

## A. VOCABULARIO

(M) A UN HOMBRE · (F) A UNA MUJER · (PL) A UN GRUPO

Marca la casilla cuando puedas decir la frase partiendo solo del español. Aprende primero la forma (m); en casi todas las frases solo cambia la terminación para una mujer.

| SALUDOS Y DESPEDIDAS                                        |                       |                                                                        |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------|
| ESPAÑOL                                                     | ÁRABE                 | PRONUNCIACIÓN                                                          |
| <input type="checkbox"/> Hola                               | مرحبا                 | <b>marhaba</b> respuesta: marhabtein o ahlein                          |
| <input type="checkbox"/> Hola / bienvenido                  | أهلا وسهلا            | <b>ahlan w sahlān</b> respuesta: ahlan fik (m) · fiki (f) · fikon (pl) |
| <input type="checkbox"/> La paz sea contigo (saludo formal) | السلام عليكم          | <b>es-salamu 'aleikum</b> respuesta: w 'aleikum es-salam               |
| <input type="checkbox"/> Buenos días                        | صباح الخير            | <b>sabah el-kheir</b> respuesta: sabah en-nur                          |
| <input type="checkbox"/> Buenas tardes / noches             | مساء الخير            | <b>masa el-kheir</b> respuesta: masa en-nur                            |
| <input type="checkbox"/> ¿Cómo estás?                       | كيفك؟                 | <b>kifak?</b> (m) · <b>kifek?</b> (f) · <b>kifkon?</b> (pl)            |
| <input type="checkbox"/> Bien, gracias a Dios. ¿Y tú?       | منيح الحمد لله، وإنت؟ | <b>mnih el-hamdilla, w-enta?</b> (f) mniha ... w-enti?                 |
| <input type="checkbox"/> Adiós                              | مع السلامة            | <b>ma' es-salame</b> respuesta: allah ma'ak (m) · ma'ek (f)            |
| <input type="checkbox"/> Buenas noches (al irse)            | تصبح على خير          | <b>tesbah 'ala kheir</b> (f) tesbahi · respuesta: w-enta min ahlo      |

| CONOCER A ALGUIEN                         |              |                                                        |
|-------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------|
| ESPAÑOL                                   | ÁRABE        | PRONUNCIACIÓN                                          |
| <input type="checkbox"/> ¿Cómo te llamas? | شو اسمك؟     | <b>shu ismak?</b> (m) · <b>shu ismek?</b> (f)          |
| <input type="checkbox"/> Me llamo ...     | أنا اسمي ... | <b>ana ismi ...</b>                                    |
| <input type="checkbox"/> Mucho gusto      | تشرفنا       | <b>tsharrafna</b> literalmente «nos sentimos honrados» |
| <input type="checkbox"/> ¿De dónde eres?  | إنت من وين؟  | <b>enta min wein?</b> (m) · <b>enti min wein?</b> (f)  |

|                          |                         |                   |                                    |
|--------------------------|-------------------------|-------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Soy de Alemania         | أنا من ألمانيا    | ana min almanya                    |
| <input type="checkbox"/> | Estoy aprendiendo árabe | عم إتعلم عربي     | 'am et'allam 'arabi                |
| <input type="checkbox"/> | ¿Sabes inglés?          | بتعرف إنكليزي؟    | bta'ref inglizi? (f) bta'rifi      |
| <input type="checkbox"/> | No te he entendido      | ما فهمت عليك      | ma fhemt 'aleik (m) · 'aleiki (f)  |
| <input type="checkbox"/> | Despacio, por favor     | شوي شوي إذا بتريد | shwei shwei iza betrid (f) betridi |

## B. PRONUNCIACIÓN

### Cuatro sonidos que hacen que suene a Damasco

- ق es un corte glotal, la pequeña pausa en medio de «oh-oh». En esta ficha se escribe '. Café es 'ahwe, no «qahwa».
- ج es suave, como la j francesa o la «ll» de Buenos Aires. Se escribe j: **jamil** (bonito) suena «zhamil», nunca con la j de «jamón».
- La -a final de muchas palabras pasa a -e: **ma' es-salame, mushkle, 'ahwe**. Tras sonidos de garganta se queda en -a: **mniha, sab'a**.
- ع (') sale del fondo de la garganta y no existe en español. Por ahora, di una «a» profunda y sigue: **'arabi, 'aleikum**. Y la h siempre se oye.

## A. VOCABULARIO (CONTINUACIÓN)

PALABRAS CORTAS QUE USARÁS A CADA HORA

| ESPAÑOL                                           | ÁRABE       | PRONUNCIACIÓN                              |
|---------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Sí / no                  | إي / لا     | eh / la'                                   |
| <input type="checkbox"/> Vale, bien               | طيب / تمام  | tayyeb / tamam                             |
| <input type="checkbox"/> Vamos, venga             | يلا         | yalla                                      |
| <input type="checkbox"/> Muy, mucho               | كتير        | ktir mnih ktir = muy bien                  |
| <input type="checkbox"/> ¿En serio?               | عن جد؟      | 'an jadd?                                  |
| <input type="checkbox"/> Perdón, lo siento        | آسف         | asef (m) · asfe (f)                        |
| <input type="checkbox"/> No pasa nada             | ما في مشكلة | ma fi mushkle                              |
| <input type="checkbox"/> Adelante, siéntate, toma | تفضل        | tfaddal (m) · tfaddali (f) · tfaddalu (pl) |

## GRACIAS Y DE NADA

EN DAMASCO HAY MÁS DE UNA FORMA DE CADA

| ESPAÑOL                                                          | ÁRABE       | PRONUNCIACIÓN                  |
|------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Gracias                                 | شكراً       | shukran también oirás mersi    |
| <input type="checkbox"/> Gracias (cálido, cotidiano)             | يسلمو       | yeslamu                        |
| <input type="checkbox"/> Benditas tus manos (por comida o ayuda) | يسلمو إيديك | yeslamu ideik (m) · ideiki (f) |
| <input type="checkbox"/> De nada                                 | عفواً       | 'afwan                         |
| <input type="checkbox"/> No hay de qué                           | ولو         | walau                          |
| <input type="checkbox"/> Con mucho gusto (a un pedido)           | تكرم        | tekram (m) · tekrami (f)       |

## C. EJERCICIOS

### Ej. 1 Relaciona la situación con la frase

-- / 6

Escribe la letra junto a cada situación.

|                                               |   |                        |                   |
|-----------------------------------------------|---|------------------------|-------------------|
| 1. Entrás en una tienda por la mañana. _____  | A | tsharrafna             | تشرفنا            |
| 2. Alguien te pregunta cómo estás. _____      | B | ma' es-salame          | مع السلامة        |
| 3. Te acaban de presentar a alguien. _____    | C | sabah el-kheir         | صباح الخير        |
| 4. Alguien habla demasiado rápido. _____      | D | shwei shwei iza betrid | شوي شوي إذا بتريد |
| 5. Alguien choca contigo y se disculpa. _____ | E | mnih el-hamdilla       | منيح الحمد لله    |
| 6. Te vas del café. _____                     | F | ma fi mushkle          | ما في مشكلة       |

### Ej. 2 Completa los huecos

-- / 6

Usa cada palabra del recuadro una vez.

|      |       |      |       |    |     |
|------|-------|------|-------|----|-----|
| wein | ismak | mnih | kifek | eh | ana |
|------|-------|------|-------|----|-----|

A marhaba, \_\_\_\_\_ ? B \_\_\_\_\_ el-hamdilla, w-enta?

A enta min \_\_\_\_\_ ? B ana min Halab.

A shu \_\_\_\_\_ ? B \_\_\_\_\_ ismi Karim.

A enta min Halab? B \_\_\_\_\_, min Halab.

### Ej. 3 ¿Hombre o mujer?

-- / 5

Cada frase se dice a un hombre. Reescríbela para decírsela a una mujer. La primera ya está hecha.

0 kifak? → kifek?

1 shu ismak? → \_\_\_\_\_

2 enta min wein? → \_\_\_\_\_

3 bta' ref inglizi? → \_\_\_\_\_

4 iza betrid → \_\_\_\_\_

5 tesbah 'ala kheir → \_\_\_\_\_

### D. DIÁLOGO: EN UN CAFÉ DEL DAMASCO ANTIGUO

Sara está aprendiendo árabe. Samir tiene un pequeño café junto al zoco Hamidiyya. Lee el diálogo dos veces en voz alta con un compañero, una vez como Sara y otra como Samir. Luego responde a las preguntas.

|       |                                  |                                                                                    |
|-------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Samir | أهلا وسهلا! تفضللي.              | ahlan w sahan! tfaddali.<br>¡Bienvenida! Siéntate.                                 |
| Sara  | أهلا فيك. لو سمحت، بدي كاسة شاي. | ahlan fik. law samaht, baddi kaset shai.<br>Gracias. Un vaso de té, por favor.     |
| Samir | تكرملي. إنت من وين؟              | tekrami. enti min wein?<br>Con mucho gusto. ¿De dónde eres?                        |
| Sara  | أنا من ألمانيا. عم إتعلم عربي.   | ana min almanya. 'am et'allam 'arabi.<br>Soy de Alemania. Estoy aprendiendo árabe. |
| Samir | عن جد؟ بتحكي منيح كتير!          | 'an jadd? btehki mnih ktir!<br>¿En serio? ¡Hablas muy bien!                        |
| Sara  | لا، لسا. شوي شوي إذا بتريد.      | la, lessa. shwei shwei iza betrid.<br>No, todavía no. Despacio, por favor.         |
| Samir | طيب، طيب. شو اسمك؟               | tayyeb, tayyeb. shu ismek?<br>Vale, vale. ¿Cómo te llamas?                         |
| Sara  | أنا اسمي سارة. وإنت؟             | ana ismi Sara. w-enta?<br>Me llamo Sara. ¿Y tú?                                    |
| Samir | سمير. تشرفنا يا سارة.            | Samir. tsharrafna ya Sara.<br>Samir. Mucho gusto, Sara.                            |
| Sara  | يسلمو إيديك، الشاي طيب كتير.     | yeslamu ideik, esh-shai tayyeb ktir.<br>Gracias, el té está buenísimo.             |

Samir

ولو! مع السلامة. **walau! ma' es-salame.**  
¡No hay de qué! Adiós.

Sara

الله معك! **allah ma'ak!**  
¡Adiós! (literalmente «Dios contigo»)

#### Ej. 4 Comprender el diálogo

-- / 4

Responde en español o en árabe.

1. ¿Qué pide Sara?

\_\_\_\_\_

2. ¿De dónde es Sara?

\_\_\_\_\_

3. ¿Por qué dice Sara «shwei shwei iza betrid»?

\_\_\_\_\_

4. Busca la frase que usa Samir para «¿en serio?».

\_\_\_\_\_

#### Ej. 5 Tu turno: preséntate

Escribe cuatro líneas sobre ti con las frases de la sección A. Luego dílas en voz alta tres veces sin leer, o a tu compañero, que responde a cada línea.

1 · SALUDO Y «¿CÓMO ESTÁS?»

2 · TU NOMBRE

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3 · DE DÓNDE ERES Y QUE APRENDES ÁRABE

4 · MUCHO GUSTO, GRACIAS, ADIÓS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### ¿Listo? Control oral

- ☐ He dicho cada frase de la sección A en voz alta al menos tres veces.
- ☐ He leído el diálogo como Sara y como Samir.
- ☐ He dicho mi presentación del Ej. 5 sin leerla.

# Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

**Ej. 1** 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

**Ej. 2** kifek (también vale kifak) · mnih · wein · ismak · ana · eh

**Ej. 3** 1 shu ismek? · 2 enti min wein? · 3 bta'rfi inglizi? · 4 iza betridi · 5 tesbahi 'ala kheir

**Ej. 4** 1 Un vaso de té (kaset shai). · 2 De Alemania (almanya). · 3 Samir habla demasiado rápido; le pide que hable despacio. · 4 'an jadd?

**Ej. 5** Respuesta libre. Modelo: marhaba! kifak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w 'am et'allam 'arabi. · tsharrafna! yeslamu. ma' es-salame.

## NOTAS PARA EL PROFESOR

- Tiempo: unos 45 minutos para toda la ficha, o la sección A más el diálogo como calentamiento de 20 minutos.
- El diálogo funciona bien en parejas. Cambiad los papeles tras la primera lectura. En la segunda, cada alumno pone su propio nombre y país en lugar de los de Sara.
- El Ej. 3 es el ejercicio clave: la terminación (m)/(f) (kifak / kifek, iza betrid / betridi) es el único punto de gramática que un principiante necesita desde el primer día. Añade oralmente las formas de grupo: kifkon? tfaddalu.
- «'am et'allam» anticipa 'am + presente para «estar haciendo ahora», típico de Damasco y Beirut. Aquí tratadlo como frase hecha; los verbos llegan en la ficha 4.
- Quien sabe árabe estándar dirá kayfa haluk o ismuka ma. Corrige con suavidad a kifak y shu ismak. En Damasco también oirás shlonak? (m) / shlonek? (f) para «¿cómo estás?».
- Transliteración: ' = corte glotal (la ق de Damasco), ' = 'ayn, j = j francesa o «ll» rioplatense, kh = j de «jamón», h siempre aspirada, e = e española.

## SIGUIENTE FICHA

Ficha 2: Números, precios y la hora. Cuenta hasta 1000, pregunta «'addeish?» en el zoco y di la hora. Gratis en [yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-sirio](https://yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-sirio).

Para practicar este diálogo con un compañero de IA que responde en árabe sirio y corrige tu pronunciación palabra por palabra, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).